



**Е. А. Белянко,**  
учитель английского языка  
высшей категории, МБОУ  
„СОШ № 1“, г. Смоленск



**Н. Л. Белая,**  
учитель начальных классов,  
ГОШИ „Общеобразовательная  
школа-интернат основного  
общего образования № 1“,  
г. Воркута

## ..... Литературная гостиная .....



### Английская детская поэзия "Nursery Rhymes" в переводе С. Я. Маршака Интегрированное внеклассное занятие „Английский язык + литературное чтение“

#### Цели:

- повысить интерес учащихся к изучению английского языка
- познакомить учащихся с английским поэтическим фольклором
- познакомить учащихся с творчеством С. Я. Маршака как переводчика английских детских стихов на русский язык

**Участники:** учащиеся 3, 4, 5, 6, 7-х классов

**Оборудование:** костюмы, маски, магнитофон, проектор

**Демонстрация** рисунков учащихся по мотивам стихов С. Я. Маршака и книг С. Я. Маршака

**Hostess 1** (учитель начальных классов): Сегодня, ребята, мы совершим с вами путешествие в удивительный мир английской поэзии и познакомимся со стихами для детей. Культура, традиции народа отражаются в его языке. Человек, изучающий язык другой страны, должен иметь представление о культуре народа — носителя этого языка.

**Hostess 2** (учитель английского языка): *Nursery Rhymes* (детские стихи) занимают значительное место в англоязычной литературе. Они издавна привлекали к себе внимание выдающихся русских поэтов, в том числе С. Я. Маршака, с чьим творчеством мы хотим познакомить вас сегодня.

Звучит вступление в исполнении актера Сергея Юрского ([http://www.mamalisa.com/mp3/littleboys\\_lib.mp3](http://www.mamalisa.com/mp3/littleboys_lib.mp3))

**Pupil 1:** Samuel Marshak was born in 1887 in the town of Voronezh. He was interested in poetry since his childhood. Marshak began writing poems when he was only 4 years old. Marshak was a very talented and successful poet. In 1904 he met Maxim Gorky and Fyodor Shalyapin. They tried to help him.

He wrote and translated many interesting and funny poems for children.

In 1912 Marshak left for England and entered the faculty of arts at London University. He studied the English language and English Literature. His work as a translator helped him to get to know English children's poetry better.

Samuel Marshak died on June 4, 1964 and was buried in Moscow.

There is a National Library for children named after S. Y. Marshak in the Komi Republic.

**Pupil 2:** Marshak started writing his own poems for children in the 1920s. Most of poems were illustrated by prominent artists and published as picture books. Among them were humorous, even nonsensical poems, animal tales and fables. For example, “Babies in the Zoo” (1923), “The Tale of the Stupid Mouse” (1923), “The Poodle” (1927), or “Stripes and Whiskers” (1930). Some of his poems are moralizing, others are merely entertaining.

**Hostess 2:** What are little boys made of? What are little boys made of?

**Pupil 2:** Frogs and snails and puppy-dogs’ tails,  
That’s what little boys are made of.

**Compere:** What are little girls made of? What are little girls made of?

**Pupil 3:** Sugar and spice and all that’s nice. That’s what little girls are made of.

*Дети исполняют песню „Из чего только сделаны мальчики и девочки?“*

**Hostess 1:** Однажды в Лондоне, в университетской библиотеке Маршак набрел, как он писал, на замечательный английский детский фольклор, полный причудливого юмора. Передать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки Маршаку помогло его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.

*На сцене появляется Робин-Бобин.*

Robin the Bobin, the big-bellied Ben.  
He ate more meat than fourscore men;  
He ate a cow, he ate a calf,  
He ate a butcher and a half,  
He ate a church, he ate a steeple,  
He ate a priest and all the people!  
A cow and a calf,  
An ox and a half,  
A church and a steeple,  
And all good people,  
And yet he complained that  
his stomach wasn’t full.

**Pupil 3:** Вот как перевел это стихотворение  
С. Я. Маршак.

Робин-Бобин кое-как  
Подкрепился натошак:  
Съел теленка утром рано,  
Двух овечек и барана,  
Съел корову целиком  
И прилавок с мясником,  
Сотню жаворонков в тесте  
И коня с телегой вместе,  
Пять церквей и колоколен –  
Да еще и недоволен!

**Hostess 2:** Все мы очень хорошо знаем С. Я. Маршака как автора книг для детей. Его стихи — спутники детства каждого ребенка.

Знаменитый врач Г. Н. Сперанский, опираясь на свой многолетний опыт общения с детьми, рекомендовал прописывать малышам стихи Маршака, как один из самых надежных „витаминов роста“.







Учащиеся исполняют песню.

### **"Humpty Dumpty"**

Humpty Dumpty sat on a wall,  
Humpty Dumpty had a great fall;  
All the King's horses and all the King's men  
Couldn't put Humpty together again.

**Pupil 4** читает стихотворение "Шалтай-Болтай" на русском языке.

**Hostess 1:** Marshak fell in love with English culture and poetry.

At the University, he published his translations of the poetry of William Blake, Robert Burns, and William Wordsworth in Russia. Marshak also translated Shakespeare, Byron and Kipling. In 1914, he returned to Russia and devoted himself to translation.

**Pupil 5:** R. Kipling

### **"Six Serving Men"**

I keep six honest serving men.  
They taught me all I knew.  
Their names are: What and Why and When  
And How and Where and Who.  
I send them over land and sea  
I send them East and West  
But after they have worked for me,  
I give them all a rest.

**Pupil 6:** Редьярд Киплинг

### **„Шесть верных слуг“.**

Есть у меня шесть верных слуг,  
Проворных, удалых,  
И все, что вижу я вокруг —  
Все знаю я от них.  
Они по знаку моему  
Являются в нужде,  
Зовут их: Как и Почему,  
Кто, Что, Когда и Где.  
Я по морям и по лесам гоняю верных слуг.  
Потом работаю я сам, а им даю досуг.

**Hostess 1:** Работа Маршака над переводами детских стихов очень разнообразна. В одних случаях это дословный перевод. В других случаях Маршак изменяет отдельные части стихотворения, снимает или заменяет другими отдельные образы. Так, в известном детском стихотворении „Дом, который построил Джек“, где в оригинале последовательными персонажами оказываются солод, крыса, кот, пес, корова, девушка, оборванец, пастор, петух и фермер, Маршак меняет порядок образов: пшеница, синица, кот, пес, корова, старушка, пастух и два петуха.

Учащиеся разыгрывают по ролям стихотворение „Дом, который построил Джек“.

### **"The House That Jack Built".**

This is the house that Jack built.  
This is the corn  
That lay in the house that Jack built.  
This is the rat,



That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.  
 This is the cat,  
 That killed the rat,  
 That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.  
 This is the dog,  
 That worried the cat,  
 That killed the rat,  
 That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.  
 This is the cow with the crumpled horn,  
 That tossed the dog,  
 That worried the cat,  
 That killed the rat,  
 That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.  
 This is the maiden,  
 That milked the cow with the crumpled horn,  
 That tossed the dog,  
 That worried the cat,  
 That killed the rat,  
 That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.  
 This is the man,  
 That kissed the maiden  
 That milked the cow with the crumpled horn,  
 That tossed the dog,  
 That worried the cat,  
 That killed the rat,  
 That ate the corn  
 That lay in the house that Jack built.

*Эта же сценка разыгрывается на русском языке.  
 Текст читает Сергей Юрский.*

**Pupil 7:** В Англии очень популярна песенка “Pease Porridge Hot”. (Pease Porridge — гороховая каша).

*Учащиеся исполняют песню.*

### “Pease Porridge Hot”

Pease porridge hot,  
 Pease porridge cold,  
 Pease porridge in the pot  
 Nine days old.  
 Some like it hot,  
 Some like it cold,  
 Some like it in the pot  
 Nine days old.

**Hostess 1:** Строчка из этого детского стихотворения стала названием популярной американской комедии с популярной актрисой Мэрилин Монро “Some Like It Hot”, которая у нас в прокате получила название „В джазе только девушки“.







Звучит музыка, „паж“ выносит на атласной подушечке гвоздь.

**Hostess 2:** Что это такое? Это же обычный ржавый гвоздь. Почему ему такие почести?

**Hostess 1:** Да, это обычный гвоздь, по-английски *nail*. Но, оказывается, обычный гвоздь может изменить судьбу целого города. Послушаем „очевидцев“ тех драматических событий.

**Pupil 8:** For want of a nail the shoe was lost.  
For want of a shoe the horse was lost.  
For want of a horse the rider was lost.  
For want of a rider the battle was lost,  
For want of a battle the kingdom was lost,  
And all for the want of a horseshoe nail.

**Pupil 9** читает стихотворение „Гвоздь и подкова“ на русском языке.

**Hostess 2:** In 1914, Marshak and his wife worked with children in Voronezh. He organized *Children's town* with a children's theatre and a library. For that theatre he wrote the book "Theatre for Children". He also wrote a lot of poems for children.

**Pupil 10:** — Ты скажи, барашек наш,  
Сколько шерсти ты нам дашь?  
— Не стриги меня пока.  
Дам я шерсти три мешка:  
Один мешок —  
Хозяину,  
Другой мешок —  
Хозяйке,  
А третий — детям маленьким  
На теплые фуфайки!

Дети исполняют песню.

### **“Baa, baa, black sheep”**

Baa, baa, black sheep,  
Have you any wool?  
Yes, dear, yes, dear,  
Three bags full;  
One for my father,  
One for my mother,  
And one for the little boy  
That is my brother.

**Hostess 2:** А теперь послушайте коротенькие стишки „Три мудреца“ и „Жил на свете человек“ в исполнении Сергея Юрского.

**Hostess 1:** Маршак-переводчик всегда создавал оригинальные произведения, которые звучали по-русски и в то же время оставались английскими стихами.

Разыгрывается по ролям стихотворение „Три подарка“.

**Hostess 2:** Вот еще одно поучительное стихотворение — разговор маленькой девочки.

**Hostess 1:** Let's read one more poem and translate each line.  
Compare your translation with the Russian poem.

### **“Little Girl”**

— Little Girl, Little Girl,  
Where have you been?



- I've been to see grandmother  
Over the green.  
— What did she give you?  
— Milk I drink.  
— What did you say for it?  
— Thank you, Grandmam.

### “Маленькая девочка, скажи, где ты была?”

- Маленькая девочка,  
Скажи, где ты была?  
— Была у старой бабушки  
— На том конце села.  
— Что ты пила у бабушки?  
— Пила с вареньем чай.  
— Что ты сказала бабушке?  
— “Спасибо” и “прощай”.

**Hostess 1:** На Шекспировском съезде в 1957 г. в Стратфорде, в родном городе Шекспира, С. Я. Маршак так объяснил свою приверженность делу поэтического перевода: „Искусство обладает волшебной способностью преодолевать преграды расы, национальности и традиции, заставляя людей сознавать свое всемирное братство. Научные и технические достижения какого-нибудь народа завоевывают ему уважение и восхищение, но творения искусства заставляют всех полюбить этот народ“.

**Compere:** Мы прочитали с вами много английских стихотворений для детей из книги “Mother Goose Rhymes”. И многие из них, как оказалось, мы знали давно. Кто же перевел эти стихи для нас с английского на русский язык? Как называется эта профессия?

Верно — переводчик — **a translator**

Кто пишет книги? — писатель — **a writer**

Кто пишет стихи? — поэт — **a poet**

Много детских стихотворений написал и перевел для детей Самуил Яковлевич Маршак.

*Все дети исполняют английскую песенку.*

### “Good-bye, children”

Good-bye, children,  
Good-bye, children,  
Good-bye, children,  
We are all going home!  
Merrily we walk along,  
Walk along, walk along,  
Merrily we walk along,  
Singing a fine song!

На этом наша литературная гостиная закрывается.

#### Список использованной литературы и интернет-ресурсов:

1. Асфганова Р. А. Внеклассное мероприятие «С. Я. Маршак и детские английские стихи “Nursery Rhymes”» // Иностранные языки в школе. 2007. № 4.
2. Амамджян Ш. Г. Играя, учись!: Английский язык в картинках для детей дошкольного возраста. М.: Просвещение, 1978.
3. Увлекательный английский. 3–9 классы: Внеклассные мероприятия / автор-сост. О. А. Зайкова. Волгоград: Учитель, 2010.
4. [http://www.mamalisa.com/mp3/littleboys\\_lib.mp3](http://www.mamalisa.com/mp3/littleboys_lib.mp3)
5. [www.rhymes.org.uk](http://www.rhymes.org.uk)
6. <http://www.englishnurseryrhymes.com>
7. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Маршак,\\_Самуил\\_Яковлевич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Маршак,_Самуил_Яковлевич)

